

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier. (et) re-grate son dru helier. amis trop uos font esloignier. de moi felon (et) losengier. Deus tant par uient sa ioie lente a celui cui ele atalente.	Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrade son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus, tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!
	II
Amis bels douz amis helier. qa(n)t \me/ me(m)bre de leembracier. de acoler (et) dou baisier dou dolz parlemant senz nois(i)er. coment me puis uiure lassier. Deus tant paruie(n)t sa ioie lente.	Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrade son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus, tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!
	III
Amis ie uos fis esloignier de moi plus que li losengier. kant ie onq(e)s uos fis dangier d(e) mamor uos fis estrangier. or en recoi si dur loier. Deus tant par uie(n)t sa ioie lente.	«Amis, je vos fis esloignier de moi plus que li losengier, kant je onques vos fis dangier de m'amor vos fis estrangier: or en recoi si dur loier». Deus tant parvient sa joie lente [a celui cui ele atalente!]
	IV
Amis la nuit en mon couchier en dorma(n)t uos cuit embracier. (et) qant gi fail au resueillier. nule riens ne mi puet aidier. lors me reprent au sohaidier. Deus tant p(ar)uie(n)t.	«Amis la nuit en mon couchier en dormant vos cuit embracier, et qant g'i fail au resveillier nule riens ne mi puet aidier lors me reprent au sohaidier.» Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	V

Amis or uoil a deu proier. sil me doit iamaiz (con)seillier. que ie uos uoie senz targier. mais a ceu uient plus denco(n)brier dont on a pl(us) g(ra)nt desirier. Deus tant p(ar)uient.	«Amis, or voil a Deu proier, s'il me doit jamais conseilher, que je vos voie senz targier; mais a ceu vient plus d'enconbrier dont on a plus grant desirier». Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	VI
Que ke la bele fait ses criz. heliers est de cort departi\z/r. uient cheualcha(n)t p(er) un lairiz. si a les douz plainz entroiz. durement sen est resioiz. Deus tant p(ar) uient.	Que ke la bele fait ses criz Heliers est de cort departiz; vient chevalchant per un lairiz si a les douz plainz entroiz, durement s'en est resjoiz. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	VII
La bele sosleua son vis. uoit ke cest helier ses amis. baisier (et) acoler la pris. si la entre ses beaux braz mis assez iot iue (et) ris. Dex tant par uient sa ioie lente.	La bele sosleva son vis: voit ke c'est Helier, ses amis, baisier et acoler la pris, si la entre ses beaux braz mis, assez i ot jue et ris. Deus tant parvient sa joie lente. [a celui cui ele atalente!]
	VIII
Oriolanz li dist amis malgre losengeors chaitis estes uos or de moi saisiz. or parleront a lor deus. (et) nos ferons toz noz plaisirs. Deus tant p(er)uient.	Oriolanz li dist: «Amis, malgre losengeors chaitis estes vos or de moi saisiz. Or parleront a lor devis, et nos ferons toz noz plaisirs». Deus tant pervient. [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	IX
Ke sai q(e) plus uos en devis ensi avengne a toz amis. (et) q(i) ceste chancon fis sor la rive de mer, pansis. comanz a deu bele Aelis. Deus tant p(ar) uient.	Ne sai qe plus vos en devis ensi avengne a toz amis. Et qi ceste chancon fis sor la rive de mer, pansis, comanz a Deu bele Aelis. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]

- letto 2749 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-499>